



Gavin Newsom, Mayor

August 23, 2010

Dear Parents and Guardians,

A pertussis (whooping cough) epidemic was declared in California this past June. There have been four times as many cases reported in San Francisco than at this time last year. It is the most cases that California has seen in fifty years and 7 babies have already died from the disease this year in California. Pertussis is serious. It causes a severe cough, difficulty breathing, and other symptoms. Young children are normally vaccinated against pertussis with a vaccine called DTaP. State law requires that all children complete this vaccine series before starting school. It is important to get booster shots between ages 4-6 and again after age 10.

Your child can be required by the Health Department to stay home from school if he/she is not up-to-date on immunizations and there is a high risk of certain diseases like pertussis. To avoid the possibility of exclusion for your child, check with your doctor to make sure that he/she has gotten all required shots. The shots required for school entry are posted at [www.sfcddcp.org/izschools](http://www.sfcddcp.org/izschools). A listing of kindergarten immunization rates for San Francisco schools is also available on this web page.

Babies less than 6 months old are too young to be fully protected from pertussis. It is very important that **everyone** be protected from pertussis, but especially all people around infants and pregnant women. Talk to your doctor about getting the pertussis booster shot. Visit [www.sfcddcp.org/pertussis](http://www.sfcddcp.org/pertussis) or call 311 for additional vaccination options.

If your child has a serious cough, please be sure to call your doctor. Thank you for helping us fight this epidemic.

A handwritten signature in black ink that reads "Susan E. Fernyak".

Susan E. Fernyak, MD, MPH  
Deputy Health Officer  
Director, Communicable Disease Control and Prevention Section  
San Francisco Department of Public Health

23 de agosto de 2010

Estimados Padres y Tutores,

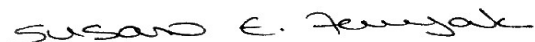
Se declaró una epidemia de pertussis (tos ferina) en California el pasado mes de junio. Ha habido cuatro veces más casos registrados en San Francisco este año que en esta época el año pasado. Es el número más grande de casos que se ha visto en California en cincuenta años y ya han muerto 7 bebés a causa de la enfermedad este año en California. La pertussis es grave. Causa una tos severa, dificultad para respirar y otros síntomas. Los niños pequeños suelen ser vacunados contra la tos ferina con una vacuna llamada DTaP. La ley estatal requiere que todos los niños completen la serie de vacunas antes de comenzar la escuela. Es importante que reciban vacunas de refuerzo entre las edades de 4 y 6 y de nuevo después de cumplir 10 años de edad.

Su hijo(a) puede ser obligado(a) por el Departamento de Salud a quedarse en casa y no asistir a la escuela si no está al día con las inmunizaciones y existe un alto riesgo de ciertas enfermedades como la tos ferina. Para evitar la posibilidad de exclusión de su hijo, consulte a su médico para asegurarse de que ha recibido todas las

vacunas requeridas. La información sobre las vacunas requeridas para entrar a la escuela está publicada en <http://www.sfcddcp.org/izschools>. Un listado de las tasas de inmunización para jardín de niños para las escuelas de San Francisco también está disponible en esta página web.

Los bebés menores a 6 meses de edad son demasiado jóvenes para estar totalmente protegidos contra la pertussis. Es muy importante que **todo el mundo** esté protegido contra la pertussis, pero especialmente todas las personas que tengan contacto con los bebés y las mujeres embarazadas. Hable con su médico sobre cómo obtener la vacuna de refuerzo contra la pertussis. Visite <http://www.sfcddcp.org/pertussis> o llame al 311 para conocer las opciones adicionales de vacunación.

Si su hijo(a) tiene una tos grave, por favor asegúrese de llamar a su médico. Gracias por ayudarnos a luchar contra esta epidemia.



Susan E. Fernyak, MD, MPH  
Oficial Adjunto de Salud  
Directora, Sección de Control y Prevención de Enfermedades Transmisibles  
Departamento de Salud Pública de San Francisco

2010 年 8 月 23 日

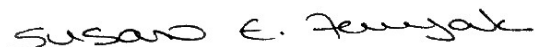
尊敬的家長和監護人：

今年六月加州宣佈發生百日咳流行病。三藩市報告的病例數目是去年同期的四倍。這是加州在五十年內所出現的最多病例，並且加州今年已經有 7 名嬰兒死於這種疾病。百日咳是一種嚴重的疾病。它會引起嚴重的咳嗽、呼吸困難以及其他症狀。幼兒通常會打一種叫作 DTaP 的疫苗，以預防百日咳。加州法律規定，所有兒童在上學前應完成這種疫苗的接種。對於 4-6 歲及 10 歲以後的兒童注射加強疫苗是重要。

如果您的子女至今仍未定期接受疫苗注射而存在感染百日咳等某些疾病的高風險情況下，則衛生局可要求您的子女逗留在家中，不可去上學。為避免您的子女有被排除的可能性，請與您的醫生核實，確保您的子女已注射所有必需的疫苗。入學所需的注射已張貼於網站 [www.sfcddcp.org/izschools](http://www.sfcddcp.org/izschools)。在該網頁上亦列有三藩市學校幼稚園兒童免疫接種率資料。

6 個月以下的嬰兒因為太過年幼，無法完全得到免受百日咳侵襲的保護。每一個人應得到免受百日咳侵襲的保護，這極其重要，尤其是嬰幼兒及孕婦身邊的所有人。可以與您的醫生討論有關百日咳疫苗的加強注射。請瀏覽網站 [www.sfcddcp.org/pertussis](http://www.sfcddcp.org/pertussis) 或撥打 311，瞭解更多疫苗資料。

如果您的子女有嚴重的咳嗽，請一定要聯絡醫生。我們對您幫助抵抗是次流行病表示感謝。



Susan E. Fernyak, 醫學博士、公共衛生碩士  
衛生局副局長  
傳染性疾病控制和預防中心主任  
三藩市公共衛生局